

Cobra Kai E7 All Valley

Time	Subtitle	Human Translation
1:38	Yeah. No, these just came off the truck, but he put them all in front.	Estes acabaram de chegar, mas ele colocou todos na frente.
1:41	-I wanted to put some Porsches up here. - Hey, Mr. LaRusso, uh...	Eu queria uns Porsches aqui. Ei, Sr. LaRusso,
1:45	I'm all done.	eu acabei.
1:46	Really?	Sério?
1:49	Both lots?	Os dois lotes?
1:53	This is bullshit.	Isso é sacanagem.
1:55	I thought you were gonna teach me karate. I'm just doing all your shitty chores.	Achei que fosse me ensinar caratê. Estou fazendo tarefas de merda.
2:01	I think you're enjoying this a little too much.	Acho que está se divertindo um pouco demais.
2:07	God, I love this part.	Nossa, adoro essa parte.
2:11	[Daniel] Show me "wash the windows."	Me mostre como lava as janelas.
2:16	Show me wax on, wax off.	Me mostre com a direita, com a esquerda.
2:49	Bow.	Saudação.
2:51	Fighting positions.	Posição de combate.
2:58	Stabilize your base, Hawk.	Estabilize sua base, Moicano.
3:01	Keep your balance. Full rotation when you strike.	Mantenha o equilíbrio, rotação total quando atacar.
3:04	Yes, Sensei. Hai!	Sim, sensei.
3:08	Did you just flinch, Virgin?	Você se encolheu, Virgem?
3:15	Holy shit. We got a room full of flinchers.	Nossa, temos uma sala cheia de vacilões.
3:18	Yes, Sensei!	Sim, sensei!
3:19	That was not a question!	Isso não foi uma pergunta!
3:21	Raise your hand if you've never been punched in the face.	Levante a mão quem nunca levou um soco na cara.
3:27	Put your hands down.	Abaixem as mãos.
3:29	All your lives, you've been avoiding fights	Vocês têm evitado brigar a vida toda
3:33	so you don't break your nose or lose a tooth.	para não quebrar o nariz ou perder um dente.
3:36	This concussion nonsense.	Esse papo-furado de concussão.
3:39	So, there's only one solution, and that is before you leave this dojo,	Só há uma solução. Antes de saírem deste dojô,
3:42	each and every of you is gonna take a punch,	cada um de vocês vai levar um soco,

3:45	very hard, to the face.	muito forte, na cara.
3:48	Ms. Robinson, line 'em up.	Srta. Robinson, alinhe-os.
3:51	Unflinch this group.	"Desvacile" esse grupo.
3:53	Yes, Sensei.	Sim, sensei.
4:08	-[boy 1 grunts] -[Johnny] \$450 for nunchucks. What a rip.	Quatrocentas e cinquenta pratas por nunchakus. Que roubo.
4:12	[Aisha] Next!	Próximo.
4:14	-Hyah! -[boy 2 grunts]	TORNEIO REGIONAL DE CARATÊ SUB-18 19 DE MAIO - INSCREVA-SE JÁ!
4:19	-Hey, Sensei, I need to ask you something. -First aid's under the counter.	-Sensei, uma pergunta. -Os primeiros-socorros estão ali.
4:22	We got a bleeder?	Alguém sangrando?
4:23	-No. -[boy 4 grunts]	Não.
4:25	Well, yeah, we do. There's a lot of blood, but this is about something else.	Bem, sim, tem. Há muito sangue, mas é outra coisa.
4:28	-[Aisha] Come on! Next! -What is it?	-Vamos. Próximo. -O que foi?
4:30	-Well, there's a girl at school... -Is she hot?	-Tem uma garota na escola... -É gata?
4:32	-...and she's super smart. -Hot?	-...ela é superinteligente. -Gata?
4:33	-Funny and cool. -Hot?	-Legal e engraçada. -Gata?
4:36	Yes, she's hot. Super-hot.	Sim, ela é gata.
4:38	Nice.	Legal.
4:39	I think you'd really like her. She likes karate, and...	Você ia gostar dela. Ela gosta de caratê...
4:43	I wanna ask her out, but I just don't know.	Não sei se a convido para sair.
4:44	Don't know? What's there to think about? She's hot, and all those other things.	O que você não sabe? Ela é gata e todas essas outras coisas.
4:48	Well, yeah, but what if she says no.	É, mas e se ela disser não?
4:51	Never accept defeat, Diaz. There is no "no."	Nunca aceite a derrota, Diaz. Não existe não.
4:54	-Pretty sure no means no. -[boy 5 grunts]	Não é não.
4:56	If things are getting physical, no means no, but if you're just asking her out...	Se está rolando algo físico, não é não, mas convidando-a para sair...
5:00	You're a Cobra Kai. All the babes wanna date a Cobra Kai.	Você é um Cobra Kai. Todas querem namorar um Cobra Kai.
5:03	-[boy 6 grunts] -Right?	-Certo? -Seu fraco!
5:04	-[Aisha] Don't be a pussy! Next. Hyah! -[boy 7] Ow!	-Certo? -Seu fraco! Próximo.
5:07	-Are we entering this tournament? -I don't think we're ready yet.	-Vamos entrar nesse torneio? -Ainda não estamos prontos.
5:10	-[Hawk grunts] -[students] Oh!	Droga.
5:12	[Aisha] He's OK!	Ele está bem.

5:13	I'm OK. [groans]	Estou bem.
5:15	It's just a tooth.	É só um dente.
5:19	Yo, yo, yo, job kid.	Ei, garoto trabalhador.
5:22	What's up, man?	E aí, cara?
5:24	Nice shirt, bro.	Bela camisa, mano.
5:26	Yeah, man, looks like he's taking that job thing real serious.	É, parece que ele está levando esse trabalho a sério.
5:29	I thought you just wanted to piss off your dad.	Achei que só queria irritar seu pai.
5:32	I am. I'm gonna quit soon.	E quero. Vou me demitir logo.
5:33	[Trey] Oh, OK. Cool.	-Ah, legal. -É.
5:35	We got an idea we wanna run by you.	Temos uma ideia que queremos te falar.
5:37	I'm on lunch break.	É minha hora de almoço.
5:38	Not today. We're talking about tonight.	Não é para agora. É para hoje à noite.
5:41	Oh yeah?	É mesmo?
5:42	[Trey] Yeah.	É.
5:42	Yeah, what's the plan?	Qual é o plano?
5:45	LaRusso's Luxury Motors.	Veículos de Luxo LaRusso.
5:49	What are you talking about?	Do que estão falando?
5:51	Look, we can't steal a car.	Não podemos roubar um carro.
5:54	Dude, relax. We're not gonna steal a car.	Relaxe. Não vamos roubar um carro.
5:56	We're talking about auto parts. Like rims, stereos.	Só autopeças, como aros, aparelhos de som.
6:00	Shit made out of chrome and shit. You know?	Merdas feita de cromo e tal. Sabe?
6:03	-I don't know, guys. -Dude, you don't have to do anything.	-Não sei. -Você não precisa fazer nada.
6:05	Just give us the security code. We'll let ourselves in.	Nos dê o código de segurança. E nós entramos.
6:08	Yeah, but I don't have the code.	É, mas não tenho o código.
6:10	I'm the new guy. I don't even have a key to the bathroom.	Sou o novato. Não tenho nem a chave do banheiro.
6:12	I'm sure you could figure something out. You always do.	Você vai dar um jeito. Sempre dá.
6:16	Unless he doesn't want to.	A menos que não queira.
6:18	Oh, then we'd have a bigger problem.	Teríamos um problema maior.
6:20	Yeah, remember what we did to that bitch-ass kid over in Ventura?	Sim, lembra o que fizemos com aquele infeliz em Ventura?
6:23	Oh yeah. That was unfortunate.	Ah, sim. Foi uma pena.
6:26	-It was. -Yeah.	-Foi. -É.

6:27	But we're not gonna have a bigger problem, are we, Robby?	Mas não vamos ter um problema maior, não é, Robby?
6:43	Hey, Sam.	Oi, Sam.
6:45	Hey.	Oi.
6:46	Hey, I didn't realize this was your locker.	Não sabia que era o seu armário.
6:49	-Yup, that... that's me. [chuckles] -Yeah.	-Sim, é meu! -É.
6:51	Anyways, uh... Glad I ran into you.	Enfim, que bom que encontrei você.
6:53	Um, I've been thinking about you a lot lately.	Estive pensando muito em você.
6:58	I mean, not "a lot" a lot. Just the normal amount that someone would think about someone else.	Quer dizer, não muito, só a quantidade normal de pensar em outra pessoa.
7:02	Are you OK?	Está tudo bem?
7:04	Yeah, um...	Está.
7:05	I mean, I was...	Quer dizer, eu...
7:08	Do you wanna go on a date with me?	Quer sair em um encontro comigo?
7:12	Um, Miguel, that's really sweet. I mean, I would like to.	Miguel, é bem gentil. Quer dizer, eu gostaria.
7:16	With everything that happened with Kyler, I'm taking a break from dating right now.	Com o lance com Kyler, não quero namorar no momento.
7:20	-Yeah, no, I get it. -But I'll see you in class?	-Claro, entendo. -A gente se vê na aula?
7:23	Yeah. Perfect, OK. See you in class.	É, está bem. Vejo você na aula.
7:29	[Johnny] Never accept defeat.	Nunca aceite a derrota.
7:33	What if it's not a date?	E se não for um encontro?
7:35	What if it's just two people, hanging out at the same place,	Que tal duas pessoas se divertindo no mesmo lugar,
7:39	having fun separately, but together.	separadas, mas juntas?
7:42	That sounds like a date.	Parece um encontro.
7:44	Really?	Sério?
7:45	It wouldn't be a date.	Não seria um encontro.
7:48	If it's not a date, then I guess it sounds like it could be fun.	Se não é um encontro, acho que pode ser divertido.
7:52	Great!	Ótimo.
7:54	What about tonight?	Que tal hoje?
7:55	[chuckles] Pick me up at eight.	Pode me buscar às 20h.
7:57	Yeah! Totally! OK.	É. Com certeza. Está bem.
8:01	I have a bike.	Só tenho bicicleta.
8:02	Uh, OK, then...	Certo, então,
8:05	I'll pick you up.	eu vou buscá-lo.
8:06	[Miguel] OK, yeah.	Está bem.

8:15	You know, we have dozens of beautiful, brand-new cars right over there	Sabe, temos dúzias de carros novos e bonitos bem ali
8:18	that you're welcome to take photos of.	que pode fotografar.
8:20	[chuckles] This is for the insurance adjuster.	É para a seguradora.
8:22	Instead of waiting for her to come out here from Torrance, I'll send the photos, and we can get to work sooner.	Em vez de esperar que venham, mandarei as fotos para irem começando.
8:27	Might be time to make you Louie's boss.	Você devia ser o chefe do Louie.
8:38	[Johnny] Is it too late to register my dojo for the All Valley Tournament?	Ainda posso registrar meu dojô no Torneio Regional?
8:42	Sure, it's Cobra Kai.	Claro, é Cobra Kai.
8:45	Cobra, like the badass snake.	Cobra, como uma naja.
8:48	I need somewhere romantic, but not too romantic.	Preciso de um lugar romântico, mas não muito.
8:52	You could take her to get tattoos.	Pode levá-la para fazer tatuagem.
8:53	-[laughs] -What?	O quê?
8:56	[grunts] I know a guy, just hooked me up with this bad boy.	Conheço um cara, ele acabou de me tatuar esta fera.
9:02	-[Aisha] Oh! -Oh shit.	Caramba.
9:04	-That is badass. -[Hawk] Right?	-Poderoso. -Não é?
9:06	Fourteen hours in the chair.	Quatorze horas na cadeira.
9:09	Wait. Are your parents OK with that?	Espere aí. Os seus pais concordaram?
9:12	Oh, they have no idea.	Eles não fazem ideia.
9:13	Definitely gonna have to wear a T-shirt until college. Probably longer.	Não vou poder tirar a camiseta até a faculdade. No mínimo.
9:17	Please don't tell them.	Por favor, não contem.
9:18	Uh... any other suggestions?	Alguma outra sugestão?
9:21	Don't look at me.	Não olhe para mim.
9:22	Sam and I used to be friends. We're not anymore.	Sam e eu éramos amigas. Mas não somos mais.
9:25	OK, but I need your help.	É, mas preciso da sua ajuda.
9:27	Fine. Um...	Tudo bem.
9:28	I know that she likes chocolates and astronomy.	Sei que ela gosta de chocolates e astronomia.
9:32	-I could work with that. -[Johnny] Banned?	-Vou pensar em algo. -Banido?
9:34	What are you talking about?	Do que está falando?
9:39	No, you don't ban me.	Não, você não vai me banir.
9:40	I'll ban you!	Eu vou banir você!
9:43	Sensei, what's going on?	Sensei, o que está acontecendo?

9:45	There's a lifetime ban on Cobra Kai from entering the tournament.	O Cobra Kai está banido para sempre de participar do torneio.
9:48	What? How is that fair?	O quê? E isso é justo?
9:51	It's not.	Não é.
9:53	There's nothing I can do about it.	Não há nada que eu possa fazer.
9:54	What happened to "never accept defeat?"	E o papo de nunca aceitar a derrota?
9:57	There is no "no"?	Não existe "não"?
9:58	That was girl advice. This is different. This is the real world. There are rules.	Foi um conselho com as garotas. No mundo real há regras.
10:02	Since when do you care about the rules?	Desde quando você liga pra regras?
10:05	"We don't take no for an answer," you said that! You gotta fight this.	Não aceitamos não como resposta. Você tem que lutar.
10:11	You know what? You're right.	Quer saber? Tem razão.
10:13	-I'm gonna go down there... -Yeah.	-Vou até lá... -É.
10:15	...and beat their asses. -Yeah. No, no, no!	...dar uma surra neles. -É. Não.
10:18	What? No, that's not what I meant.	Não foi o que quis dizer.
10:19	I'm saying maybe there's a more delicate approach, Sensei?	Estou dizendo que talvez haja uma abordagem mais delicada, sensei.
10:24	The way of the fist is not delicate.	O método do punho não é delicado.
10:26	Cobras are not delicate.	Najas não são delicadas.
10:28	Yes, yes, sorry. I... Forget delicate.	Sim, desculpe. Esquece isso.
10:30	I'm just saying,	Só estou dizendo,
10:32	maybe there's a smarter way to fight back?	talvez haja uma maneira mais inteligente de lutar?
10:40	Hey, have you seen Robby? I could use some help with those filters.	Viu o Robby? Ele podia me ajudar com esses filtros.
10:43	Yeah, he's in the back. He's helping me trim the bonsais.	Ele está me ajudando a podar os bonsais.
10:46	Oh, wow. You're letting him touch your precious bonsais.	Nossa. Está deixando que ele toque seus preciosos bonsais.
10:49	That's like third base for you, babe.	Ele está conquistando você.
10:51	He's a good kid. He's just had a rough go of it,	É um bom garoto. Teve uma vida difícil,
10:54	and I thought if I could teach him a few things, you know...	e achei que podia ensinar umas coisas para ele...
10:57	Well, just don't try to lure him into opening his own bonsai tree store.	Só não o convença a abrir uma loja de bonsai.
11:01	-You know how that goes. -No, no, no.	-Você sabe como é. -Não.
11:03	Mr. Miyagi's Little Trees was a solid business plan.	Árvores do Sr. Miyagi era um bom negócio.

11:05	We just ran into some bad luck, OK? Never again.	Só não demos muita sorte. Certo, nunca mais.
11:08	Never again.	Nunca mais.
11:18	[Daniel] How's it going?	Como está indo?
11:21	I'm sorry, I suck at this.	Desculpe, sou péssimo nisso.
11:23	I don't know what I'm doing. I just... I don't get it.	Não sei o que fazer. Eu... Não entendo isso.
11:26	Don't worry.	Não se preocupe.
11:28	I didn't get it either at first.	Eu também não entendia.
11:30	Mr. Miyagi had to teach me.	O Sr. Miyagi me ensinou.
11:33	Mr. Miyagi. That's the dude who taught you kata, right?	O Sr. Miyagi é o cara que te ensinou kata, não é?
11:37	Yeah. He was a... pretty special dude.	Sim. Era um cara muito especial.
11:41	He taught me a lot.	Ele me ensinou muito.
11:45	And what you've gotta do is close your eyes,	Você tem que fechar os olhos
11:48	get everything out of your head.	e tirar tudo da cabeça.
11:51	The only thing you can see is the tree.	A única coisa que você vê é a árvore.
11:55	Think only the tree.	Pense só na árvore.
11:58	Then you visualize what you want that tree to look like,	Depois visualize como você quer que a árvore fique,
12:03	and you make it happen.	e aí faz acontecer.
12:06	That's it.	É só isso.
12:16	There you go.	Isso mesmo.
12:20	So, this is obviously some kind of metaphor.	Então, isso é obviamente uma metáfora.
12:23	The tree's, like, my feelings or something.	A árvore é como os meus sentimentos.
12:26	Well, you are the tree, Robby.	Bem, você é a árvore, Robby.
12:28	You got strong roots.	Você tem raízes fortes.
12:30	You know who you are, right?	Você sabe quem você é, certo?
12:32	So now all you've gotta do is visualize what you want your future to look like,	Então, agora só precisa visualizar como quer que seu futuro seja,
12:37	and then you make it happen.	e depois fazer acontecer.
13:05	[Miguel] Hey, Sensei!	Ei, sensei.
13:06	-Come in. -[door opens]	Entre.
13:12	You nervous for your meeting?	Está nervoso com a reunião?
13:13	I'm not nervous. I'm pissed off.	Não. Estou irritado.
13:15	[Miguel] You have to be nice to these people. If you get pissed off, what are you gonna do?	É, mas tem que ser educado. Se você se irritar, o que vai fazer?

13:19	I don't know. I usually just punch the guy.	Não sei. Costumo socar o cara.
13:21	That's not gonna work. So, how about this?	Isso não pode rolar.
13:24	How about when someone makes you angry,	Quando alguém te irritar, feche o punho como se fosse socá-lo.
13:26	you make a fist like you're gonna punch them, but don't?	Quando alguém te irritar, feche o punho como se fosse socá-lo. Mas não dê o soco.
13:29	-Hold it in? -[Miguel] Yeah.	-Eu seguro? -Sim.
13:31	I could try.	Posso tentar.
13:35	Ooh! Briefcase. What's inside?	Maleta? O que tem aí?
13:38	Nothing.	Nada.
13:39	Found it in the dumpster.	Achei na lixeira.
13:41	-It's a nice touch. -Thanks.	-Dá um toque legal. -Obrigado.
13:43	What about you? Are you nervous for your date?	E você? Está nervoso com seu encontro?
13:46	Yeah, uh... a little.	Sim, um pouco.
13:50	-A lot. -There's nothing to be nervous about.	-Muito. -Não há motivo pra isso.
13:52	All right? Just relax, be cool.	Relaxe, fique calmo.
13:54	When the time's right, you make your move.	Quando for a hora certa, faça sua jogada.
13:57	Move? What move? I don't have a move. What's my move?	Mas que jogada? Não tenho uma. Qual é a minha jogada?
14:00	Oh, come on, man. You gotta kiss the girl.	Ora, tem que beijar a garota.
14:02	I mean, yeah, I'd like to, but I don't technically have to, right?	Bem, eu gostaria, mas tecnicamente não preciso, certo?
14:05	No, that's true. You could just learn how to braid her hair,	Não. Pode aprender a trançar o cabelo dela,
14:07	talk about all the other guys who had the balls to kiss her on a first date.	falar sobre os caras que tiveram coragem de beijá-la.
14:11	Shit!	Merda.
14:12	You're a Cobra Kai.	Você é um Cobra Kai.
14:14	Strike first, strike hard.	Ataque primeiro, com firmeza.
14:16	It's not just for karate. It's for everything, all right?	Não é só para o caratê. É para tudo, está bem?
14:20	-Where are you taking this chick anyway? -The observatory.	-Aonde vai levar essa garota? -Ao observatório.
14:23	Little picnic on the lawn, chocolate tasting three ways,	Piquenique no gramado, três provas de chocolate,
14:25	and if the sky's clear, then we'll look at the stars.	e se o céu estiver limpo, veremos as estrelas.
14:28	The only part of that that made any sense at all is "three-way."	A única parte boa disso é provar três coisas.

14:31	It'll be fun.	Vai ser divertido.
14:32	All right, look, if you wanna impress this chick,	Se quer impressionar essa garota,
14:34	you gotta take her to where I used to take all my babes back in the day.	precisa levá-la aonde eu levava minhas gatas.
14:37	Where's that?	Onde é isso?
15:01	[Miguel] All right, let's do it!	Certo, vamos lá.
15:05	All right.	Está bem.
15:09	I can't believe you wanted to come to Golf N' Stuff.	Não acredito que queria vir ao Golf N' Stuff.
15:12	I mean, we could go somewhere else if you don't wanna be here.	Podemos ir a outro lugar se quiser.
15:15	No, are you kidding me? I love this place.	Não, está brincando? Adoro este lugar.
15:17	-Really? -Totally.	-Sério? -Com certeza.
15:18	My dad brought me here all the time when I was a kid.	Meu pai sempre me trazia aqui.
15:20	-[clerk] Here you go. -Thanks.	-Aqui está. -Obrigado.
15:22	-Come on. It's gonna be so much fun. - [Miguel] OK. Let's go.	-Vamos. Vai ser divertido. -É. Vamos lá.
15:25	♪ Try to make it last ♪	Tenta fazer durar
15:28	♪ Nothing you can do ♪	Não pode fazer nada
15:33	♪ In a photograph ♪	Em uma fotografia
15:35	♪ The innocence you thought you lost ♪ ♪ Is staring back at you ♪	A inocência que considerava perdida Está olhando pra você
15:41	♪ Young hearts beat fast ♪	Corações jovens batem depressa
15:45	♪ Driving down the road ♪ ♪ Rubber, plastic, metal, glass ♪	Andando nessa estrada Borracha, plástico, metal, vidro
15:49	♪ Why did you have to go? ♪	Por que teve que ir
15:51	♪ Young hearts die young ♪	Corações jovens morrem cedo
15:53	-Oh! -[Sam] Oh my God. What the heck?	Meu Deus. Não acredito!
15:56	OK. Let's see.	Certo. Vamos ver.
15:57	Oh my gosh.	Minha nossa.
16:00	-Wow. -All right, this is a lot.	-Nossa. -É muita coisa.
16:02	Let's see, you could get 15 necklaces, an eraser, or 37 lamps.	Vamos ver, você pode pegar 15 colares, uma borracha ou 37 lâmpadas.
16:08	I want that guy.	Quero aquele cara.
16:10	Octopus, interesting.	Polvo, interessante.
16:13	Is he fluffy? Oh, he's pretty fluffy, yeah.	Ele é fofo? Ele é bem fofo.
16:17	-♪ Young hearts beat fast ♪ -Yeah.	É.

16:20	-You ready? Let's go. -Yeah. OK, where we going?	-Está pronto? Vamos. -Sim. Aonde vamos?
16:23	[man] Bring this to order.	Ordem na casa.
16:25	Now, we have a proposal on the table to change the color of the mats	Temos uma proposta na mesa para mudar a cor dos tatames
16:28	for the Under-18 tournament.	para o torneio sub-18.
16:30	We've had the classic red mats with white fist logo for over 30 years.	Temos os clássicos tatames vermelhos com punho branco há mais de 30 anos.
16:33	It's tradition.	É uma tradição.
16:34	You know what else is a tradition? Dwindling attendance.	Sabe o que mais é uma tradição? Cada vez menos público.
16:38	We need to shake things up. I say we go blue mats, gold fist.	Precisamos mudar. Tapetes azuis, punho dourados.
16:41	-Gold fist? Are you kidding? -Gold Fist.	-Está brincando? -Punho dourado.
16:43	It's not the time.	Agora não.
16:44	Ron, this is the perfect time to bring it up.	Ron, é a hora perfeita.
16:46	That's why you brought me in.	É por isso que me chamou.
16:48	Excuse me, sir? If you're looking for the AA meeting, that doesn't start till nine o'clock.	Se está procurando a reunião do AA, só começa às 21h.
16:52	No, uh... I'm John Lawrence, here for the Tournament Committee meeting.	Não. Sou John Lawrence, vim para a reunião do Comitê do Torneio.
16:56	Are you here because of what happened at last year's tournament?	Veio por causa do que houve ano passado?
16:58	If so, we can assure you we've hired an entirely new food vendor.	Contratamos um novo vendedor de comida.
17:01	We had no way of knowing those corn dogs had turned.	Não sabíamos que a comida havia estragado.
17:03	Sorry about your corn dogs. That's not why I'm here.	Não é por isso que estou aqui.
17:06	I'm here because my dojo's been banned from the Under-18 tournament,	Estou aqui porque meu dojô foi banido do torneio sub-18,
17:10	-and I wanna see about an appeal. -I'm confused. We banned someone?	-e quero apelar da decisão. -Não entendi. Banimos alguém?
17:14	I didn't know we could ban anyone. Is that a thing?	Não sabia que podíamos banir.
17:16	Just bear with us. Probably a mistake. What's the name of your dojo?	Deve ser um erro. Qual é o nome do seu dojô?
17:19	[Daniel] Cobra Kai.	Cobra Kai.
17:22	[Ron] Daniel, you made it.	Daniel, você veio.
17:24	You know I never miss the annual meeting, there, Ron.	Sabe que nunca perco a reunião anual, Ron.
17:27	And, boy, am I glad I didn't miss this one.	E estou feliz por não ter perdido esta.

17:30	[Ron] Well, you're just in time.	Bem, chegou bem na hora.
17:31	Mr. Lawrence here says his dojo was banned from the tournament.	O Sr. Lawrence disse que o dojô dele foi banido do torneio.
17:35	He wants to reenter.	Ele quer voltar.
17:37	Oh, I'm sure he does.	Tenho certeza que sim.
17:51	Where the hell is he at?	Onde ele está?
17:53	-I don't know. -I'm right here.	-Não sei. -Estou aqui.
17:55	Hey, don't be sneaking up on me like that, man.	Não chegue assim de surpresa, cara.
17:57	It's good, man. What's up, bro?	Tudo bem. E aí, cara?
18:00	You got the code?	Conseguiu o código?
18:01	Yeah, I got it.	É, consegui.
18:03	-I told you my boy would come through. - Mm.	Eu disse que o cara não ia decepcionar.
18:07	What are you waiting on? Let's do it. Where's the code?	O que está esperando? Vamos lá. Cadê o código?
18:11	I can't.	Não posso.
18:12	Can't what?	Não pode o quê?
18:14	Remember the code?	Não lembra o código?
18:15	Sorry. I mean, I won't.	Desculpe. Quer dizer, não darei. Sempre confundo os dois.
18:17	-I always get those two confused. -[Trey] Robby, Robby...	Desculpe. Quer dizer, não darei. Sempre confundo os dois. Robby, vamos, cara.
18:19	Come on, man.	Robby, vamos, cara.
18:20	Don't do this.	Não faça isso.
18:22	Just open the goddamn door.	Abra a droga da porta.
18:24	It's not gonna happen.	Não vai rolar.
18:28	He's really gonna make me have to do this, huh?	Ele vai me obrigar a fazer isso, não é?
18:36	What, ninja boy teach you some karate or something?	O ninja te ensinou caratê?
18:59	Dude, you good?	Cara, você está bem?
19:00	Watch it, bro!	Cuidado, mano!
19:19	Nowhere to run.	Não há como fugir.
19:21	Nowhere to hide.	Não há onde se esconder.
19:31	You better watch your ass.	É bom ficar esperto.
19:40	-[Miguel] OK, you ready? -[Sam] All right, ready?	-Pronta? Está bem. -Pronto?
19:44	Lonzo Ball with the fadeaway!	Lonzo Ball com fadeaway!
19:46	All right! Ooh, so you're a Lakers fan.	Certo, então você é fã do Lakers.

19:49	Yeah. My family's had season tickets since I was little. Like, right at half court.	Assistimos a todas as temporadas. Bem no meio da quadra.
19:54	You know, my dad uses them mostly for business and stuff anyway.	Meu pai usa os ingressos para os negócios.
19:57	We only go, like, sometimes. Yeah, right.	-Nós só vamos de vez em quando. -Certo.
20:00	Well, you know, sometimes I use my season tickets for business too.	Às faço a mesma coisa.
20:03	Entertaining clients, sealing the deal. It's all expensive and boring.	Entreter clientes, fechar acordos. É caro e chato.
20:06	-Oh! What kind of business are you in? - Ooh!	Em que tipo de negócio você está?
20:09	Textiles.	Têxtil.
20:10	You know, some exports, a little imports, uh...	Sabe, exportações, importações.
20:14	But my real passion lies in the community outreach program.	Mas minha paixão está nos programas pra comunidade.
20:16	-That's so interesting. -Mm-hmm.	Parece interessante.
20:18	Oh, it is. And what we do is we take underprivileged Encino kids who can only go to some Lakers' games,	Pegamos crianças carentes de Encino que só podem ir a alguns jogos do Lakers
20:23	and we try to see if we can get them to see more.	e os levamos para ver mais jogos.
20:26	Wow, you are such a philanthropist.	Nossa, você é um filantropo.
20:28	-Yeah. -[Samantha chuckles]	É.
20:32	Well, do you wanna, maybe, go to a game with me sometime?	Bem, você quer ir a um jogo comigo algum dia?
20:36	Yeah.	Sim.
20:40	Actually, you know, it'd depend on how close to half-court we're talking because my seats are pretty close.	Vai depender dos ingressos, porque os meus são no meio da quadra.
20:44	-Oh my God! -Do you have a seating chart?	-Meu Deus. -Você tem um mapa dos assentos?
20:47	-Shut up. -If you have a seating chart...	-Calado. -Se tiver um mapa...
20:49	All right, ready? Last shot wins.	Mais um. O último tiro vence.
21:04	-Oh my gosh. Look at that face! [laughs] - [Miguel laughing]	Meu Deus. Olha só essa cara. O que...
21:11	[man] "Therefore, we, the All Valley Committee of 1985,	"Portanto, nós, o Comitê Regional de 1985,
21:15	issue a lifetime ban on Cobra Kai	emitimos uma proibição vitalícia do Cobra Kai
21:18	for the unethical and unsportsmanlike conduct	pela conduta antiética e antidesportiva
21:21	shown by senseis Terry Silver,	mostrada pelos senseis Terry Silver,

21:23	John Kreese, and their student, Mike Barnes.	John Kreese e o aluno Mike Barnes."
21:25	Well, there you have it.	Bem, aí está.
21:27	We're sorry we wasted your time, Mr. Lawrence,	Desculpe por desperdiçar seu tempo,
21:29	but a lifetime ban is a lifetime ban.	mas uma proibição vitalícia é uma proibição vitalícia.
21:32	Well, hold on. Let's hear what the man has to say.	Espere aí. Vamos ver o que ele tem a dizer.
21:36	Mr. Lawrence, what is your relationship to this Terry Silver?	Sr. Lawrence, qual é a sua relação com Terry Silver?
21:41	Ma'am, I have no idea who that even is.	Senhora, eu nem sei quem ele é.
21:43	I'm just a small business owner trying to make a living.	Sou apenas um pequeno empresário.
21:46	Oh, please, it's... Ask him about John Kreese.	Deixe disso... Pergunte sobre o John Kreese.
21:51	John Kreese is dead.	John Kreese está morto.
21:53	-We're very sorry for your loss. -Oh, give me a break.	-Sentimos muito pela sua perda. -Dá um tempo.
21:56	Daniel, show a little respect.	Daniel, mostre um pouco de respeito.
21:58	Respect? Are you kidding me, Sue?	Respeito? Está brincando, Sue?
22:00	You don't know the history here.	Você não conhece a história aqui.
22:02	John Kreese and Cobra Kai	John Kreese e Cobra Kai
22:04	were the embodiment of everything this tournament stands against.	eram o oposto da missão deste torneio.
22:07	And this guy, Johnny Lawrence, he was his star pupil.	E esse cara, Johnny Lawrence, era o aluno principal.
22:10	He's the worst of them all.	É o pior de todos.
22:11	We'll be dishonoring the entire sport by reinstating Cobra Kai.	Vamos desonrar todo o esporte reintegrando o Cobra Kai.
22:15	I mean, come on.	Qual é!
22:20	Look, I admit Cobra Kai had its share of problems in the '80s.	Olhe, admito que o Cobra Kai teve seus problemas nos anos 80.
22:25	My sensei didn't always play by the rules.	Meu sensei nem sempre seguia as regras.
22:28	That's why I left.	Por isso eu fui embora.
22:33	But my Cobra Kai is different.	Mas meu Cobra Kai é diferente.
22:36	It's a place where kids can come and feel like they belong.	É um lugar onde as crianças podem se sentir em casa.
22:40	Where they won't get picked on just because they're losers.	Onde não serão intimidadas só porque são perdedoras.
22:43	Because they're unique.	Porque são diferentes.

22:46	I've watched firsthand as my students have gotten stronger... gained confidence...	Vi em primeira mão meus alunos se fortalecerem e ganharem confiança.
22:51	learned how to stand up for themselves.	Aprenderam a se defender.
22:54	Cobra Kai is making a difference in these kids' lives.	O Cobra Kai está fazendo a diferença na vida dessas crianças.
22:58	And honestly,	E, sinceramente...
23:02	they're making a difference in mine as well.	Estão fazendo a diferença na minha também.
23:06	Thank you.	Obrigado.
23:10	That doesn't sound at all like the old Cobra Kai.	Isso não parece em nada com o velho Cobra Kai.
23:14	It's a badass name for a dojo, by the way. [chuckles]	Aliás, é um nome incrível para um dojô.
23:17	I think I speak for all of us when I say	Acho que falo por todos nós quando digo
23:20	the community could use more men like you, Mr. Lawrence.	que precisamos de mais homens como o Sr. Lawrence.
23:23	Thank you, ma'am.	Obrigado, senhora.
23:24	All right, this is horseshit!	Certo, isso é besteira.
23:26	This guy was the biggest bully in my high school,	Ele era o maior valentão do colegial,
23:28	and he hasn't changed at all. I can prove it.	e não mudou nada. Posso provar.
23:31	[man] I'm sorry, Mr. Lawrence.	Sinto muito, Sr. Lawrence.
23:33	I don't know you, but I do know Daniel LaRusso,	Não conheço você, mas conheço Daniel LaRusso,
23:35	and if he says no, I'm with him.	e se ele disser não, estou com ele.
23:38	Thank you, George.	Obrigado, George.
23:42	Seems the only fair solution is to put this to a vote.	Parece que a única solução justa é colocar isso em votação.
23:46	Mr. Lawrence, would you mind waiting outside while we cast our ballots?	Sr. Lawrence, se importaria de esperar lá fora enquanto votamos?
23:52	Not at all.	De jeito nenhum.
23:55	Thank you all for your careful consideration.	Obrigado a todos pela consideração.
23:58	Yeah, yeah, yeah.	É, tá bom.
23:59	Just wait outside, all right?	Espere lá fora, está bem?
24:04	OK, guys, this sob story... I mean, you were not there.	Certo, pessoal, história comovente. Mas vocês não fazem ideia.
24:06	-So... -Mm-hmm?	Então...
24:09	Señor Octopus would like to know if you are better at karate...	o Señor Polvo quer saber se você é melhor no caratê...
24:13	-Karate. -...than you are at mini-golf.	-Caratê. -...do que no minigolfe.

24:15	OK, I didn't realize the octopus was Hispanic now,	Eu não sabia que o polvo era hispânico agora,
24:18	but, uh, why don't you tell Señor Octopus	mas pode dizer ao Señor Polvo
24:20	that, um, my sensei says I'm the best student in his class.	que meu sensei diz que sou o melhor aluno da turma.
24:24	-Really? Best in his class? -Yeah.	-Sério? O melhor da turma? -É.
24:29	You don't believe me? No way...	Não acredita em mim? Não...
24:31	-No, no, no. -I mean... I didn't say that.	-Não. -Eu não disse isso.
24:33	Stand up.	Levante-se.
24:35	-OK. -All right, here's what we're gonna do.	-Certo. -Eis o que vamos fazer.
24:38	Get into like a general fighting position.	Fique numa posição de luta.
24:40	Just... Yeah, leg out, kind of like in an L.	Só... É, perna para fora, tipo em L.
24:42	Arm out here.	O braço aqui.
24:44	Then you want that arm out.	Esse braço para fora.
24:45	-Uh-huh. -There you go. Then you kind of position...	Pronto. Você se posiciona...
24:48	You wanna put your hands on my hips?	Quer colocar as mãos no meu quadril?
24:51	Uh, no. I'm correcting your stance. Look, this move is really hard,	Não, estou corrigindo sua posição. Esse movimento é difícil,
24:54	so if you don't get it on the first time, don't feel bad--	se não entender de cara, não se sinta mal...
25:00	Holy shit, Sam. That was amazing.	Minha nossa, Sam. Isso foi incrível.
25:02	What are you-- [grunts]	O que você...
25:04	Sensei Sam.	Sensei Sam.
25:10	You know, this may be the best date I've ever been on.	Este é o melhor encontro que já tive.
25:12	Really? Because technically, this isn't a date.	Sério? Tecnicamente, não é um encontro.
25:15	Right.	É verdade.
25:16	Not a date.	Não é um encontro.
25:26	And that was not a kiss.	E isso não foi um beijo.
25:30	-Yeah. -[Sam giggles]	É.
25:41	Congratulations, Johnny.	Parabéns, Johnny.
26:10	-Ooh! Who's the man? -I'm the man.	-Quem é o cara? -Eu sou o cara.
26:14	Oh shit. Are you the man too?	Nossa. Você é o cara também?
26:17	-Tell me you're the man. -I'm the man!	-Diga que você é o cara. -Eu sou o cara!
26:19	-Yeah! -I crushed the date.	Arrasei no encontro.
26:20	-I crushed the committee meeting. -So, Cobra Kai's in?	-Arrasei na reunião do comitê. -O Cobra Kai está no torneio?

26:23 Hell, yeah, we're in. Cobra Kai's back, baby.

26:27 All right, I'm gonna grab a soda. Do you want a Banquet?

26:29 No, no. This calls for a real toast.

26:40 The good stuff, for real men.

26:47 Drink it. It'll put hair on your balls.

26:49 -Is that a good thing? -Yeah, it's a good thing.

26:51 OK. [breathes deeply]

26:53 To Cobra Kai!

26:55 Never accept defeat.

Claro. O Cobra Kai está de volta.

Vou pegar um refri. Quer uma cerveja?

Não. Isso exige um brinde de verdade.

É da boa, para homens de verdade.

Beba. Vai crescer pelo nas bolas.

-E isso é bom? -É claro que sim.

Está bem.

Ao Cobra Kai.

Nunca aceite a derrota.